Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-Петербургский
государственный университет»

На правах рукописи

ПЕРЕДАЧА ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА INFINITIVUS ABSOLUTUS В СЕПТУАГИНТЕ

Направление: Лингвистика
Образовательная программа: СВ.5097 «Языки Библии»

Выпускная
квалификационная
работа
на соискание степени
бакалавра
Шишкина Валерия
Сергеевича

Научный руководитель:
кандидат
филологических наук
Дружинина Екатерина
Андреевна

Санкт-Петербург
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Generating Table of Contents for Word Import ...

ВВЕДЕНИЕ

Септуагинта, являясь священным текстом для христианства и крайне важным источником для изучения иудаизма эллинистической эпохи, будучи памятником, имеющим исключительное значение для библеистики, также представляет большой интерес с точки зрения лингвистики. Трудно переоценить её значимость для изучения как греческого языка в целом, так и койне в частности.

Название «Септуагинта»[1] (лат. septuaginta «семьдесят») происходит из легенды, изложенной в так называемом «Письме Аристея», согласно которой прибывшие в Александрию по приглашению египетского царя Птолемея II Филадельфа толковники числом семьдесят два человека (по два от каждого колена Израилева) выполнили перевод Торы на греческий язык за семьдесят два дня.[2] В широком смысле под термином «Септуагинты» понимается любая греческая рукопись еврейской Библии в рамках

---

[1] В дальнейшем нами также будет использоваться общепринятое обозначение LXX.

[2] *Fernández Marcos N.* The Septuagint in Context. Introduction to the Greek Version of the Bible. Leiden – Boston Köln: Brill, 2000. P. 37-39/

определённого периода времени.[3] Э. Товом, однако, даётся следующее определение: «Название *Септуагинта*, которое ныне относится ко всем греко-еврейским библейским книгам, сначала относилось лишь к Пятикнижию, но когда количество греческих библейских книг выросло, это название стало применяться для всего корпуса».[4]

Единого мнения о причинах и обстоятельствах возникновения LXX не существует. В разное время выдвигались разные теории. Так, в уже упоминавшимся выше «Письме Аристея», составленном между III и II вв до н. э. сообщается, что перевод был осуществлён по приказу царя Птолемея II Филадельфа.[5] Н. Фернандес Маркос. тем не менее, считает,[6] что картина, изображённая в этом письме, обманчива. Он сообщает, что еврейский закон на греческий был переведён под угрозой культурной ассимиляции евреев диаспоры, поскольку языком их общения стал греческий, и Священное Писание стало недоступно их пониманию. Возможной же причиной самого Письма учёный считает необходимость утвердить аутентичность греческой версии Пятикнижия и отвергнуть обвинения в том, что она не точно отражает палестинский еврейский текст.[7] Перечисляя существующие версии о происхождении греческого текста, исследователь останавливается на следующих:

- Согласно Паулю Кале,[8] Септуагинта – это греческий таргум. Он считает, что изначально не было никакого единого текста. Различные переводы появлялись для нужд литургии точно таким же образом, как арамейские

---

[3] *Murpy Cara L.* Examinig the Septuagint: An Exploration of the Greek Old Testament's Unique Heritage and Lasting Impact on the New Testament. Lynchburg, Virginia, 2007. P. 6.

[4] Ibid.

[5] см. выше.

[6] *Fernández Marcos N.* Ibid. P. 20.

[7] *Fernández Marcos N.* Ibid.

[8] *Fernández Marcos N.* Ibid. P. 53-57.

таргумы. В виду такого разнообразия время от времени предпринимались попытки унификации текста.

- Г. Гретц[9] выдвигал гипотезу, согласно которой Септуагинта происходит из Александрии, но во времена Макковеев (ок. 146 г до н. э.). Свои доводы он основывает на том, что текст отражает полемику между фарисеями и саддукеями, что указывает на его возникновение в Макковейскую эпоху, поскольку именно в этот период проявились различия между этими группировками. Кроме того, автором гипотезы приводятся аргументы из области лексики.
- В 1923 г М. Гастером[10] была сформулирована гипотеза о палестинском происхождении, так как только палестинское происхождение LXX могло считаться достаточно престижным, чтобы текст был принят среди евреев диаспоры.
- Теккерей[11] примерно в то же время предложил теорию литургического происхождения LXX. Согласно ей, появление различных частей Септуагинты связано с литургическими нуждами синагоги. В результате перевод был совершён в четыре этапа:
  1. Сначала шло Пятикнижие в III вв до н. э. маленькой группой переводчиков. Словарь указывает на александрийское происхождение этого перевода.
  2. Затем переведены поздние пророки.
  3. Следующим был осуществлён частичный, с удалением некоторых мест, перевод ранних пророков. После этого вся работа отредактирована одним человеком, который дополнил места, опущенные предыдущими переводчиками. Собственно эта часть вместе с двумя предыдущими составляет александрийскую версию, разделённую на три тома.

---

[9] *Fernández Marcos N*. Ibid. P. 57-58.

[10] *Fernández Marcos N*. Ibid. P. 58-59.

[11] Ibid. P. 59-61

4. Писания. Эта часть занимает особое место. За исключением Псалтыри, это результат свободного парафраза, содержащего добавления, содержащими материал, направленный скорее на широкую публику, чем на правоверных иудеев.

- С именем Ф. Кс. Вутца[12] связана теория транскрипции. По ней, переводчики пользовались еврейским текстом, транскрибированным греческими буквами. Вутц использовал все примеры транслитерации в Септуагинты, а также вторую колонку Гекзаплы из Миланского палимпсеста, транскрипции из редакции трёх, Onomastica Sacra Евсевия и транскрипции у Иеронима. С помощью всего этого он пытался восстановить еврейский оригинал. Результат стал бы намного древнее Масоретского текста.

Говоря о самих переводчиках,[13] испанский исследователь придерживается мнения, что они не были любителями, но делали всё возможное для того, чтобы со всей точностью передать смысл текста на язык совершенно иной системы. Грамматики, монографии, статьи, заметки – большое количество работ было написано языке Септуагинты (Г. Теккерей, Ф. Конибер и С. Сток, Э. Тов, И. Сойсалон-Сойнинен, А. Эймелеус, Т. Мураока и т. д.), однако до сих пор возникают проблемы, которые наука либо ещё не решила, либо касалась их вскользь. И даже те, которые, казалось бы, исследованы уже исчерпывающим образом, тем не менее, до сих пор оставляют вопросы. Примером такой проблемы, по нашему мнению, является перевод древнееврейской грамматической категории infinitivus absolutus, а, главным образом, её сочетания с личной формой глагола. Наше внимание эта тема привлекла во-первых тем, что в греческом языке не существует такой конструкции и было бы интересно проследить, каким образом переводчики справлялись с её передачей; во-вторых нам любопытно, можно ли на основании сопоставления перевода и

---

[12] Ibid. P. 61-62.

[13] Ibid. P. 29.

оригинала сделать выводы о том, отличается ли язык Пятикнижия (прозаический) от языка поэтического. Это может прояснить картину, когда и как переводились эти тексты, кто был переводчиком. Своё исследование мы проведём следующим образом: сначала мы определим основные способы перевода в Септуагинте вышеназванной конструкции вместе с личной формой глагола. Затем на каждый способ нами будет приведено несколько примеров из масоретского текста и их перевод из LXX.

Цели

Наша цель – увидеть, каким образом форма, не имеющая аналогов в греческом языке, передается в Пятикнижии и поэтических книгах Септуагинты, а также проанализировать наиболее распространённые способы перевода. Далее, мы хотим проследить, в каких книгах – прозаических или поэтических – наиболее распространено употребление абсолютного инфинитива и как это отражает греческий перевод. Этой темой занимался неоднократно цитируемый нами Эммануил Тов.[14] Путём сравнения масоретского текста и Септуагинты он определил основные способы передачи еврейского сочетания и пришёл к выводу, что в разных частях и даже разных книгах Септуагинты еврейская конструкция передаётся неоднородно. Чаще всего она переводится сочетаниями личной формы глагола с однокоренным причастием либо с причастием. К подобным выводам приходят Теккерей,[15] а также Конибер и Сток.[16] Также закономерности в переводе оборота натолкнули Това на последовательность перевода отдельных частей Писания. Вскользь этой темы касался Ридер,[17]

---

[14] *Tov. E.* The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint. Leiden – Boston – Köln: Brill. 1999.

[15] *Thackeray H. St. J.* A Grammar of The Old Testament Greek. Cambridge: University Press, 1909. Renderings of infinitivus absolutus in the LXX // The Journal of Theological studies / J. F. Bethune-Baker, F. E. Brightman

[16] *Conybeare F. C., Stock St. G.* Grammar of Septuagint Greek. The USA: Hendrickson Publishers, 1995

[17] *Rieder A.* Die Verbindung des Infinitivus Absolutus mit dem Verbum Finitum desselben Stammes im Hebräischen auf Grund sämmtlicher im Alten Testament vorkommenden Stellen behandelt. Leipzig: Druck von Metzger & Wittig, 1872. S. 25.

который считал, что те конструкции, при помощи которых переводится еврейский оборот, хоть и не чужды греческому языку, приводя в пример Лукиана, «пишущего повседневным языком» («Profanscribent»), однако в целом являются гебраизмами, несущими отличное от встречаемого в той же Илиаде сочетания δάηται δαομένη значение.

Не претендуя на большие открытия, мы, тем не менее, надеемся на то, что наша работа поспособствует изучению этого, несомненно интересного явления Септуагинты.

ГЛАВА 1. INFINITIVUS ABSOLUTUS В ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Происхождение грамматической категории infinitivus absolutus

В древнееврейском языке существует две отдельные грамматические категории: так называемые infinitivus constructus и infinitivus absolutus.

Абсолютный инфинитив, как пишут Бауэр и Леандер в своей «Исторической грамматике древнееврейского языка Ветхого Завета,[18] по своему происхождению является именем, в отличие от infinitivus constructus. То есть, обе категории имеют различное происхождение,[19] значение и форма которых стали схожи лишь впоследствии, в результате исторического развития.[20] В породе Qal абсолютный инфинитив образуется по модели qaṭōl (<*qaṭāl, с изначально долгим гласным во втором слоге), к нему не присоединяются местоимённые суффиксы. В то же время infinitivus constructus, обладая схожей формой, имеет общее происхождение с

---

[18] *Bauer H., Leander P*. Historische Grammatik der hebräische Sprache des Alten Testamentes. Halle an der Saale: Verlag von Max Niemeyer, 1922. S. 317. *Joüon P. A*. Grammar of Biblical Hebrew, translated and revised by T. Muraoka. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996. P. 144.

[19] Ibid.

[20] *Joüon P., Muraoka T.* ibid.

императивом, т. е. в качестве праформы у него выступает *qṭul[21], где гласный изначально краток.[22] Что касается остальных пород, то по этому поводу Бауэр и Леандер пишут следующее:

- В породе Nip̄ʿal встречается два типа этого инфинитива:[23]
    1. niqṭol. Очевидно, образовался ещё в прасемитскую эпоху по аналогии с Qal, то есть изначально связан с именем.
    2. hiqṭol. Это преобразование niqṭol, которое связано с имперфектом (или «аористом», как пишут авторы).
- В породах Piʿel и Puʿal абсолютный инфинитив имеет форму qaṭṭol и quṭṭol соответственно. Учёные говорят, что они также образованы по аналогии с Qal. Однако эти формы редки, чаще всего вместо форм infinitivus absolutus стоит infinitivus constructus.[24]
- В породе Hiṯpaʿel абсолютный инфинитив отсутствует, вместо него используется infinitivus constructus.[25]
- Схожим образом обстоят дела в породе Hip̄ʿīl, где одна и та же форма употребляется и для infinitivus absolutus и для infinitivus constructus.[26]

Абсолютный инфинитив до сих пор встречается в современном иврите, но лишь в виде отдельных форм, поскольку более не является продуктивным.[27] Данная форма, и связанная с ней конструкция представляет собой сочетание личной формы глагола с двумя абсолютными

---

[21] Ibid. Нам кажется, вернее сказать, что данный вид еврейского инфинитива происходит от основы имперфекта или, пользуясь терминологией Е. Куриловича (*Kurylowicz J.* Studies in Semitic grammar and metrics // Prace Językoznawcze / W. Doroszewski, W. Taszycki, Z. Stieber, J. Safarewicz – London: Curzon Press LTD, 1973. P. 45.) «голой основы индикатива», поскольку от неё, согласно мнению последнего, образуется императив.

[22] *Joüon P., Muraoka T.* ibid.

[23] *Bauer H., Leander P.* ibid. S. 322.

[24] Ibid. S. 326-327.

[25] Ibid. S. 327.

[26] Ibid. S. 332.

[27] *Coffin E., Bolozky S.* A Reference Grammar of Modern Hebrew. Cambridge: Cambridge University Press, 2005, P. 45.

инфинитивами (первый, как правило, הָזוֹר, второй образуется от того же корня и породы, что и личная форма глагола). При этом первый абсолютный инфинитив является аспектуальным, показывающим повторяемость действия, выражаемого личной формой глагола и однокоренного абсолютного инфинитива.[28] Таким образом, можно сказать, что действительно, и сама конструкция библейского языка, речь о которой пойдёт ниже, и её смысл в современном иврите практически утеряны, поскольку для его выражения потребовался вспомогательный глагол, который, по сути и несёт смысл. В мишнаитском еврейском абсолютный инфинитив вообще отсутствует.[29] Как таковой, абсолютный инфинитив присутствует также в финикийском[30] и угаритском[31] языках. Поэтому мы считаем уместным найти явления из других семитских языков, аналогичные либо родственные рассматриваемой грамматической категории.

1.2 Функции абсолютного инфинитива в древнееврейском языке и сравнение с родственными языками

Итак, абсолютный инфинитив обладает следующими функциями:

- Находясь в позиции перед личной формой глагола и являясь его внутренним объектом, абсолютный инфинитив усиливает его значение:[32] Быт. 2:17 מוֹת תָּמוּת «несомненно, ты умрёшь», 37:8 הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ

---

[28] *Krohn N.* Reading Academic Hebrew. Leiden – Boston: Brill, 2011. P. 227.

[29] *Pérez Fernández M.* An introductory grammar of rabbinic Hebrew. Leiden – New-York – Köln: Brill, 1997, P. 104.

[30] *Krahmalkov Ch. R.* A Phoenician-Punic Grammar. Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001, P. 209.

[31] *Sivan D.* A Grammar of the Ugaritic Language. Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001. P. 125.

[32] *Blau. J.* Morphology and Phonology of Biblical Hebrew: An Introduction // Linguistic Studies in Ancient West Semitic / M. O'Connor, Cynthia L. Miller – Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2010. P. 215. Также *Joüon P., Muraoka T.* ibid. P. 423-422: «Только из контекста в каждом отдельном случае можно определить, какие нюансы придаёт инфинитив. Обычно эмфаза имеет отношение ни к самому глагольному действию, а к модальности, которую, таким образом, усиливает. Так, утвердительное элементарное предложение становится решительнее, строже, вопросительные и условные предложения становятся менее дубитативными. Следовательно, одна и та же фраза в зависимости от контекста может обозначать определённость либо, напротив, возможность».

עָלֵינוּ «ты правда будешь править нами?» Жюон[33] этим примером иллюстрирует отдельную функцию, а именно сомнение, и переводит его: «будешь ли ты править нами?» В угаритском языке мы можем видеть аналогичное употребление абсолютного инфинитива: ġmʿu ġmiʿt «ты правда жаждешь?», ydʿm l ydʿt (с энклитическим мемом) «ты действительно не знал».[34] При этом в первом примере видно, что к инфинитиву присоединено наречное окончание -u, из-за чего Дж. Блау заключает, что, таким образом, значения абсолютного инфинитива, используемого как усиление личной формы глагола и как наречие идентичны по существу, и הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ изначально значило «править по-царски, как царь».[35] То же мы видим и в аккадском языке. Американский исследователь Дж. Хюнергард пишет, что инфинитив с наречно-локативным суффиксом -um, часто с -ma, используется в старовавилонском диалекте только для того, чтобы придать эмфазу личной форме глагола того же корня: tabālum tatbal «ты определённо унёс», ṭēmkunu šapārum-ma ul tašapparānim «вы не отправили мне свой доклад».[36] Аналогичное явление присутствует в финикийском языке: ʾm ptḥ tptḥ ʿlty wrgz trgzn – если ты действительно откроешь его (мой гроб), и побеспокоишь меня, <то не будет у тебя наследников среди живущих под Солнцем>».[37] В арабском языке существует так называемый «абсолютный объект» или «абсолютный масдар» - масдар (nomen agentis, близкий по своим функциям к инфинитиву) того же глагола, объектом которого он является[38] (и абсолютный инфинитив с

---

33 *Joüon P., Muraoka T.* ibid. P. 422.

34 *Sivan D.* ibid.

35 *Blau J.* ibid.

36 *Huehnergard J. A.* A Grammar of Akkadian. Harvard: Harvard Semitic Museum / Eisenbrauns, 2011. P. 341.

37 *Krahmalkov Ch. R.* ibid. P. 210.

38 *Гранде Б. М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. С. 190.

личной формой глагола в древнееврейском языке, и абсолютный масдар с глаголом, управляющим им в арабском языке стоят в одной породе). Функция масдара в данном случае аналогична функции абсолютного инфинитива в еврейском – усиление глагольного действия: sāra sayra^{n} «он усердно шёл» (букв. он шёл хождением), jalasa julūsa^{n} «он сидел».[39]

- В постпозиции абсолютный инфинитив обычно стоит, когда ему предшествует императив, причастие, infinitivus constuctus и, иногда, личная форма глагола.[40] В последнем случае он может иметь следующие функции: выражать одновременность или квазиодновременность второго действия: Быт. 8:7 וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב «и он вылетел только, чтобы вернуться (вскоре)».
- Использование в качестве обстоятельства образа действия: וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב «и я размельчил их, хорошенько размолов».[41]
- Употребление вместо личной формы глагола.

1. Выражение повеления, вместо императива: Исх 20:8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת «помни день субботний».[42] В арабском форма qatāli (=קָטוֹל) иногда применяют, чтобы выразить команду, например nazāli «спустись!» (букв. «спуститься!»), samāʿi «слушай!» (букв. «слушаться!»).[43] В древних североаравийских надписях из Эс-Сафы инфинитив также может использоваться для повеления: w nẓr s²{n}ʾ f h lt fṣy «и он поставил защиту против врагов, поэтому избавь (fṣy), о Lt!"[44]

---

[39] Нам кажется, что поскольку действие усиливается, то лучше перевести «он сидел сидьмя».

[40] *Blau J.* ibid.

[41] Ibid.

[42] Ibid.

[43] *Joüon P., Muraoka T.* ibid. P. 429.

[44] *Al Jallad A.* An Outline of the Grammar of the Safaitic Inscriptions // Studies in Semitic Languages and Linguistics / A.D. Rubin, C.M.H. Versteegh – Leiden – Boston: Brill, 2015. P. 113.

2. Вместо личной формы глагола в поэзии: Ис.59:8 בָּטֹוחַ עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרֹו עָמָל וְהֹולִיד אָוֶן «они уповают на пустое и говорят ложь, они замыслили зло и порождают беззаконие».[45] (П. Жюон и Т. Мураока случаи употребления, подобные этому, называют эквивалентами будущего, настоящего либо прошедшего времени, конкретно этот пример относя к эквиваленту прошедшего).[46] Кроме того, в прозе абсолютный инфинитив может продолжать глагол, стоящий в личной форме[47] («быть эквивалентом предшествующей формы»)[48]: Быт. 47:43 וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתֹון אֹתֹו עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם «и они закричали пред ним: «На колени!» и поставили (נָתֹון) его (правителем) над всем Египтом». Такое употребление абсолютного инфинитива встречается в финикийском языке: wyšb ʾnk bn bʿl krntryš wylk (yûlek – inf. abs, Yipʿil) zbḥ l «я поселил Ваала- krntryš в нём (городе) и принёс (ylk) Ему жертву».[49] Точно также в языке сафских надписей:[50] wgd ʾṯr ʾb –h f bk{y} w ḏkr l- ʾ{ḫ} -h {ʿ}wl «он нашёл след своего отца и поэтому заплакал и вспомнил (ḏkr) своего брата {ʿ}wl». Угаритский язык обнаруживает очень близкое использование абсолютного инфинитива. В одном предложении один и тот же глагол сначала может стоять в личной форме, а затем повторяться в форме абсолютного инфинитива: tṯʿr ksʾat l mhr ṯʿr ṯlḥnt l ṣbʾim «она подготавливает (tiṯʿaru) сиденья для воинов, готовит (ṯaʿāru) столы для воинов».[51]

Таким образом можно сказать, что абсолютный инфинитив и его сочетание с личной формой глагола в древнееврейском не уникален, но

---

45 *Blau J.* ibid. P. 216.

46 *Joüon P., Muraoka T.* ibid. P. 430.

47 *Blau J.* ibid. P. 216.

48 *Joüon P., Muraoka T.* ibid. P. 430.

49 *Krahmalkov Ch. R.* ibid. P. 210.

50 *Al Jallad A.* ibid.

51 *Sivan D.* ibid.

присутствует и в других семитских языках, либо его функции выполняют другие грамматические категории, подчас имеющие общее с этим еврейским инфинитивом происхождение.

Выше уже было сказано, что в древнегреческом нет эквивалента абсолютному инфинитиву, а также его сочетанию с личной формой глагола. Тем не менее в индоевропейских языках, одним их которых древнегреческий язык и является, существует аналогия еврейской конструкции, так называемая figura etymologica.

ГЛАВА 2. FIGURA ETYMOLOGICA В ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

2.1 Figura Etymologica

В понятие «этимологическая фигура» разными исследователями в разное время вкладывали разный смысл. Как пишет Т. К. Клери,[52] существовало два взгляда: согласно одному, под этимологической фигурой подразумевался повтор однокоренных существительных и глаголов внутри простого предложения вне зависимости от их отношений и функций. Это понятие этимологической фигуры в широком смысле. В противовес ему иногда говорят о понятии этимологической фигуры в узком смысле, согласно которому она имеет место только в том случае, когда в качестве прямого дополнения при глаголе стоит существительное того же корня. Некоторыми исследователями (С. Штех, Ж. Марузо)[53] под этой фигурой даже понималась комбинация неоднокоренных членов, имеющих лишь общую семантику.

Исследуя значения этимологической фигуры, Святоплук Штех основной функцией этимологической фигуры называет усиление эмоциональности, экспрессивности высказывания.[54] Кроме того, она является одним из стилистических приёмов. Дж. Д. Деннистон пишет: «Во многих случаях figura etymologiae является подлинной «фигурой»,

---

[52] *Clary T. C.* Rhetoric and Repetition: Figura Etymologica in Homeric Epic. Cornell University, 2009. P. 14 – 15.

[53] Ibid. P. 4.

[54] *Štech S.* Zur Gestalt der etymologischen Figur in verschiedenen Sprachen // Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen / E. Hofmann, F. Merger, P. Thieme – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (GmbH & Co. KG), 1967. S. 135.

сознательным средством стиля».[55] Стоит упомянуть, что учёный относит её к одному из видов ассонанса.[56]

2.2 Figura Etymologica в индоевропейских языках

Сочетание глагола и его его однокоренного прямого дополнения, то есть аккузатива внутреннего объекта встречается уже в древнейшем засвидетельствованном индоевропейском языке – хеттском: ḫanneššar ḫanna- «судить суд», ḫukmaeš ḫuek- «заклинать заклинания», ḫullanzan ḫulle- «биться битвой», šarnikzel šarnink- «компенсировать компенсацию», uppeššar uppa- «посылать послания» и др.[57]

В других древних индоевропейских языках мы также можем найти эту фигуру:

- *Санскрит*:[58] из вед: *yāmaṃ yānti* «ходит хождением», *tāpas tapyatē* «раскаивается раскаянием», *mimāti māyum* «мычит мычанием»; из прозы: *viṣṇukramān kramatē* «шагает шагом Вишну», *kāmān kāmayatē* «желает жедание», *āśiṣam ā śāśtē* «молит молитву», *ājun ajantē* «бежит бегом».
- *Авестийский*:[59] *poiryąm* ***gereząm gerezaē̱ta*** «ей следует заплакать первым плачем», ***avajastīm*** *paurvąm āpō* ***jaiδyōiš*** «первой просьбой тебе следует просить воды», *yaθciθ* ***hvastem aŋhayẹiti*** «также когда он сделал хороший бросок», *yō narem* ***āgereptem ageurvayẹiti*** «кто против человека чинит опасность».

---

55 *Denniston J. D.* Greek Prose Style. Oxford: The Clarendon Press, 1952. P. 134.

56 Ibid.

57 *Hoffner Jr. H. A., Melchert H. C.* A Grammar of the Hittite Language. Winona Lake, Indiana – Eisenbrauns, 2008. P. 243

58 *Delbrück B.* Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen, erster Teil. Straßburg – Karl J. Trübner. S. 366-367

59 Ibid.

- *Латинский*:[60] *vitam vivere* «жить жизнь»,[61] *servitutem servire* «служить службу», *somnium somniare*[62], *ludum ludere* «играть игру»[63]).
- *Германские языки.*[64] По словам Дельбрюка,[65] «в готском языке, видимо, этот аккузатив отсутствовал». Однако как минимум два случая употребления нами всё-таки обнаружено, а именно:
  1. **1 Тим. 6:12**

     haifstei *þo godon* ***haifst*** *galaubeinais*

     «борись этой благой борьбой веры»
  2. **2 Тим. 4:7**

     haifst *þo godon* ***haifstida***

     «этой борьбой благой боролся я»

Но это не оригинальный текст, а перевод, причём довольно буквальный, с греческого языка.[66]

Возможно, в готском изначально действительно не было собственной этимологической фигуры, но мнение это кажется сомнительным. Данные готской Библии здесь не показательны, поскольку перевод довольно дословный. Собственные, оригинальные тексты на готском языке нам не известны, но косвенно подтвердить мысль о её возможном присутствии в этом языке могут родственные германские языки, в частности средневерхненемецкий, данные из которого приводились Гриммом:[67] *rāt*

---

60 Ibid

61 . Штех в в своей статье (*Štech S*. Ibid. S. 137) привод схожий пример из чешского языка žil rajským životem «жил райской жизнью»

62 Опять-таки, находим параллель у Штеха (*Štech S*. Ibid. S. 137) в чешском – *sním (sladkým) snem* или – с прямым соответствием падежа – *sním (sladký) sen* «я видел (сладкий) сон». Схожее выражение можно найти и в русском языке*: сон снится* или *мне снится сон*. Однако тут совсем другие отношения между глаголом и существительным – не предикат и объект, а субъект и объект, к тому же глагол здесь непереходный.

63 Дельбрюк (*Delbrück B*. Ibid. S. 367-366) приводит такое же выражение из сербского *игру играти*.

64 Ibid.

65 Ibid.

66 В первом случае **ἀγωνίζου** τὸν καλὸν **ἀγῶνα** τῆς πίστεως, во втором - τὸν καλὸν **ἀγῶνα ἠγώνισμαι**.

67 *Delbrück B*. Ibid.

rāten «советовать совет», *singe ich mīnen sanc* «пою свою я песнь», *springen manigen sprunc* «прыгать многим прыжком»; др-норв[68] *fell hann mikit fall* «он упал большим падением».

- *Литовский:*[69] *varguž̨i vargti* «бедовать беду», *dainelę dainuoti «петь дайну», sunkų miega miegoti* «спать тяжёлым сном»
- *Славянские:* примеры из славянских языков уже даны, поэтому ограничимся парой: сербск.[70] *да заједно вијек вијекуемо* «вместе век векуем», русск.[71] *мост мостить, дела дать, сидеть сидьмя, сказку сказывать, бить смертным боем, умереть своей смертью, напоить допьяна*[72]

2.3 Figura etymologica в древнегреческом языке

Если говорить непосредственно о греческом языке, то, по данным Деннистона,[73] этимологическая фигура в греческой прозе употребляется крайне редко, «удивительно», как он говорит. Так, он не смог найти не единого примера у философов-досократиков (вероятно, отчасти в виду того, что от них дошло не так уж и много) и всего несколько у Горгия, хотя у Геродота фигура, наоборот, встречается часто. Среди философов часто её употребляет Платон, в частности, в «Законах». Но, по мнению исследователя, делает он это вычурно, нарочито:

Leg. 868c

---

68 Ibid.

69 Ibid.

70 Ibid.

71 *Štech S.* Ibid. S. 137

72 *Варбот Ж.Ж., Журавлев А.Ф.* (сост.) Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. С. 51 (Последние четыре примера. Найдено на сайте http://www.nauka.x-pdf.ru. Год создания работы не известен).

73 *Denniston J. D.* Ibid.

καθάρσεις μὲν τὰς αὐτὰς τοῖς ἄλλοις **καθαιρέσθω** καὶ **ἐνιαυτοὺς** τρεῖς **ἀπενιαυτεῖν**.

Пусть он очистится теми же самыми очищениями, как у других, и на три года удалится в изгнание.

Клери,[74] однако проведя анализ нескольких пассажей из «Законов», делает вывод, что «обтекаемость» этой фигуры сделало её обязательной в качестве инструмента диалектики.

Но, если в прозе этимологическая фигура попадается сравнительно редко, то в поэзии, наоборот, встречается довольно часто. Деннистон[75] говорит, что это в основном поэтическое средство, а Клэри прямо приводит цифры, хотя и грубые, о том, что фигура встречается примерно через каждые 75 строк гекзаметра у Гомера и Гесиода.[76]

Стоит также выделить несколько обособленную группу устойчивых выражений и формул, например δικάζειν δίκην «разрешать дело»,[77] γραφέσθαι τινα γραφήν[78] «обвинять кого-либо в публичном правонарушении», δῶρον διδόναι[79] «дарить дары», ἔπος ἐιπεῖν «практически» (LSJ), εἷματα ἕννυσθαι «украшать».[80] Подобного рода выражения являются идиомами, обладающими малым количеством экспрессивности.

---

74 *Clary T. C*. Ibid. P. 54 – 58

75 *Denniston J. D.* Ibid

76 *Clary T. C*. Ibid. Введение

77 *Smyth H. W*. Greek Grammar For Colleges. New York, Cincinnati, Chicago, Boston, Atlanta – American Book Company, 1920. P. 357

78 Ibid.

79 Ibid.

80 *Clary T. C*. Ibid. P. 224

ГЛАВА 3. ОТРАЖЕНИЕ INFINITIVUS ABSOLUTUS В СЕПТУАГИНТЕ

3.1 Пятикнижие

Показав выше основные функции, выполняемые абсолютным инфинитивом в древнееврейском языке, мы бы хотели проследить, каким образом они передаются переводчиком или переводчиками Пятикнижия на греческие язык или, будучи точнее, на койне.

Поскольку в греческом языке нет грамматической формы, эквивалентной еврейскому абсолютному, переводчикам Септуагинты приходилось прибегать к различным ухищрениям в попытках передать её. В качестве классификации мы будем использовать составленную Э. Товом.

Итак, он[81] установил три основных способа передачи еврейской конструкции:

A. Личная форма глагола + причастие – 163 употребления
B. Личная форма глагола + однокоренное существительное в дательном падеже – 119 употреблений
C. Просто личная форма глагола – 63 употребления

В большинстве случаев и глагол и существительное являются однокоренными, но иногда используется не однокоренное с глаголом существительное.[82]

По нашему мнению, следует начать с самых распространённых конструкций, а именно личная форма глагола + однокоренное существительное, глагол в личной форме + причастие, просто личная форма глагола. Э. Тов приводит следующую статистику распределения этих конструкций книгах Пятикнижия:

1. Личная форма глагола +причастие:

Быт. 3:16

MT:

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר **הַרְבָּה אַרְבֶּה** עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים

Он сказал женщине: «Сделаю бесчисленными твои тяготы и твою беременность, с болью родишь сыновей.

LXX:

καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν **Πληθύνων πληθυνῶ** τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα

---

[81] *Tov. E.* The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint. Leiden – Boston – Köln: Brill. 1999. P. 253.

[82] Ibid. P. 249.

И женщине он сказал: «Умножая умножу печали твои и стенание твоё, в болях будешь рожать детей

Втор. 15:10

MT:

נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ

Дай ему, и пусть не будет сердце твоё недовольным, когда ты будешь давать ему.

LXX:

διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ

Давая, дай ему и дай взаймы ему столько, сколько ему нужно, и не будешь обозлён сердцем, давая ему своё.

В конструкции типа «личная форма глагола + причастие» в большинстве случаев глагол и причастие однокоренные, но также встречаются и причастия, образованные от другого корня (Быт. 18:18, Иоиль 2:26), кроме этого, может использоваться и синонимичный глагол (Быт. 18:10, Исх. 21:5, 22:22, 23:4 Лев. 13:7). Иногда глагол может быть вместе с приставкой.

Лев. 10:16

MT

וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת **דָּרֹשׁ דָּרַשׁ** מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף

И козла искупления грехов усиленно искал Моисей, и вот, его сожгли.

LXX

Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας **ζητῶν ἐξεζήτησεν** Μωυσῆς, καὶ ὅδε ἐνεπεπύριστο

И козла греха ища изыскал Моисей, и вот, он сожжён.

Числ. 12:14

MT

יֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ

И сказал Господь Моисею: «И действительно, плюнь её отец ей в лицо…».

LXX

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς **πτύων ἐνέπτυσεν** εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς

И сказал Господь Моисею: «Если её отец плюя, плюнул в её лицо…».

Причастие почти всегда употребляется в презенсе и аористе.[83] По мнению Теккерея и Конибера,[84] такой способ перевода является явным гебраизмом, при этом Теккерей пишет, что хотя этот способ и ближе остальных передаёт еврейскую конструкцию, в то же время, однако, не является буквальным, нарушающим правила синтаксиса греческого языка.[85] Тем не менее, конструкции подобного рода обнаруживается и в классическом языке. Теккерей приводит пример из Геродота: [αὐτὸς μὲν]

---

83 *Thackeray H. St. J.* Renderings of infinitivus absolutus in the LXX // The Journal of Theological studies / J. F. Bethune-Baker, F. E. Brightman – Oxford: Clarendon Press, 1908. P. 600.

84 *Conybear F. C., Stock St. G.* Grammar of Septuagint Greek. The USA: Hendrickson Publishers, 1995. P.75. *Thackeray H. St. J.* A Grammar of The Old Testament Greek. Cambridge: University Press, 1909. P. 50.

85 *Thackeray H. St. J.* Ibid.

φεύγων ἐκφεύγει.[86] И. С. Вевюрко пишет,[87] что в языке Септуагинты применение такой конструкции в больших количествах (в отличие от классических авторов, у которых она «скорее является остаточным явлением») согласуется с тенденцией раннего койне – «архаизации стиля и переходу от сложного синтаксиса к упрощенной «детоподобной» речи, обладающей особой торжественностью». Следует сказать ещё, что судя по всему это наиболее близкий способ перевода еврейского оборота, который переводчики Септуагинты только могли использовать.

2. Личная форма глагола + однокоренное существительное в дательном падеже:

Быт. 2:17

MT:

וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ **מוֹת תָּמוּת**

А от дерева знания того, что есть хорошо, а что зло не ешь, ведь когда ты вкусишь от него, то, несомненно, умрёшь.

LXX:

ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ᾽ αὐτοῦ· ᾗ δ᾽ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ᾽ αὐτοῦ, **θανάτῳ ἀποθανεῖσθε**.

От дерева же знания хорошего и дурного – не ешьте от него: ведь в день, когда вкусите от него, умрёте.

Быт. 40:15

MT:

---

86 *Thackeray H. St. J.* Ibid. P.48.

87 *Вевюрко И. С.* Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. М.: Издательство Московского университета, 2013. С. 137.

כִּי־**גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי** מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר

Потому что на самом деле меня похитили из земли евреев, но ведь и тут вообще ничего я не сделал, чтобы они посадили меня в яму.

LXX:
ὅτι **κλοπῇ ἐκλάπην** ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ᾽ ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

Потому что кражей был я выкраден из земли евреев и здесь ничего я не сделал, но они бросили меня в эту яму.

Это второй по распространённости приём. Наиболее всего он встречается в книгах Пятикнижия: Быт. – 12, Исх. – 17, Лев. – 23, Числ. – 11, Втор. – 21 раз соответственно.[88] Среди остальных книг Писания относительно частотной она является в следующих: Суд. (Александрийский кодекс) – 10, Ис. – 9, Иер. – 12 использований соответственно.[89] Исключение составляет книга пророка Иеремии, где данная конструкция встречается 18 раз, намного опережая остальные способы перевода. Очевидно, что перед нами рассмотренная выше figura etymologica. Она имеет схожие с абсолютным инфинитивом функции: придаёт эмфазу действию,[90] ограничивает и усиливает глагол или, точнее «идею существительного в глаголе»[91] (см. разделы об абсолютном инфинитиве и этимологической фигуре). При этом абсолютный инфинитив передаётся практически одним только дативом, аккузатив очень редок: по данным Э. Това – по два случая в каждой книге Пятикнижия и всего восемь раз в

88 *Tov E.* Ibid. P. 254

89 Ibid.

90 *Wallace D. B.* Greek Grammar Beyond the Basics. Michigan: Zondervan, 1996. P. 189.

91 *Norwood. F*. Cognate Accusative Relative Clauses in Greek // The American Journal of Philology – Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1952. P. 282.

остальных книгах.[92] То есть спрягаемый глагол с однокоренным или синонимичным существительным в дательном падеже является практически исключительным способом передачи еврейской конструкции в Септуагинте. В то же время при помощи аккузатива внутреннего объекта переводится сочетание еврейского оригинала «личная/не личная форма глагола + однокоренное существительное»:

Быт. 27:3

MT:

וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה **וְצוּדָה** לִי **צֵידָה**

Теперь подними-ка снаряжение своё – колчан и лук – и уходи в поле. Поохоться для меня охотой.

LXX:

νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ **θήρευσόν** μοι **θήραν**.

Возьми же теперь принадлежности свои – колчан и лук – и уходи в поле и охоться для меня охотой.

Исх. 3:9

MT:

וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־**הַלַּחַץ** אֲשֶׁר מִצְרַיִם **לֹחֲצִים** אֹתָם

И теперь, вот, вопль сынов Израиля дошёл до меня, и я даже увидел гнёт, которым египтяне угнетают мой народ.

LXX:

---

[92] *Tov E.* Ibid. P. 253.

καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἥκει πρός με, κἀγὼ ἑώρακα τὸν **θλιμμόν**, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι **θλίβουσιν** αὐτούς.

И вот, ныне вопль сынов Израиля донёсся до меня, и я увидел гнёт, которым египтяне угнетают их.

Возможно, причина того, что абсолютный инфинитив передаётся дативом, а не аккузативом заключается в том, что (косвенный) объект выраженный дативом в данном случае выражает образ действия, более того, существительное мыслится скорее не как объект, но как образ действия.[93] Места, где конструкция оригинала переводится при помощи личной формы глагола с однокоренным существительным в аккузативе, можно объяснить, по нашему мнению, тем, что существительное здесь действительно исполняет роль прямого дополнения, на которое направлено действие глагола:

Быт. 19:9
μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν;

Не суд ли ты решил устроить? (букв. «не суд ли судишь?»)

Быт. 50:15
ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ

Вернёт расплату [нам]

Исх. 21:22

---

[93] *Clary T.* C. Ibid. P. 20.

ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται

Будет наказан наказанием.

Исх. 22:15

ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς

[Если] возьмёшь в залог

3. Просто личная форма глагола:

Исх. 2:19

MT:

וַתֹּאמַרְנָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־**דָּלֹה דָלָה** לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן

И они сказали: «Египтянин спас нас от этих пастухов и даже начерпал воды нам и напоил коз».

LXX:

αἱ δὲ εἶπαν Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ **ἤντλησεν** ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

А они сказали: «Человек-египтянин спас нас от пастухов и начерпал воды нам и напоил наш скот».

Лев. 10:18

MT

הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה **אָכוֹל תֹּאכְלוּ** אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי

Вот, не принесена кровь его [козла] внутрь святилища. Съешьте же её в святилище, как я повелел.

LXX:
οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω **φάγεσθε** αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος.

Ведь не введена кровь его в святыню. Съешьте её внутри в святом месте, так, как предписал мне Господь.

По нашему мнению, этот способ перевода еврейского оборота если не загадочен, то, во всяком случае, вызывает вопросы. Мы проанализировали все случаи использования этого приёма в Пятикнижии. Данные были взяты из перечня, где Э. Тов перечислял места, где этот приём употребляется (правда, в двух случаях учёный указывает места, где на самом деле в Септуагинте мы видим конструкции типа причастие + личная форма глагола и существительное + личная форма глагола. Эти места: Быт. 31:30 и 43:20).[94] Мы считаем, что в подавляющем большинстве случаев греческий перевод никак не передаёт эмфазу оборота оригинала.

В двух случаях в переводе используются глаголы с более экспрессивным значением, что может свидетельствовать о том, что переводчик пытался выразить лексически эмфазу лексически:

Исх. 22:2
MT:

אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ **שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם** אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ

[94] *Tov E.* ibid. P. 251 см. сноску.

Если взошло Солнце над ним (поразившим вламывающегося вора) – на нём кровь (вора). Искупит же (вор украденное), если нет у него (чем искупить), то будет продан он за украденное.

LXX:
ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ᾽ αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν, **ἀνταποθανεῖται**. ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

Если же взойдёт Солнце над ним – виновен он, будет умерщвлён. Если же нет у него (что отдать), пусть будет продан вместо украденного.

Исх. 22:3
MT:
כִּי אִם־**הִמָּצֵא תִמָּצֵא** בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם

Но если он будет обнаружен с кражей – от быка до осла или овцы живой – вдвойне возместит.

LXX:
ἐὰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ **εὑρεθῇ** ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει.

Если же он будет схвачен, обнаружится в руке его украденное от осла до скота живым, вдвойне за него заплатит.

К этой группе также можно отнести Исх. 23:5, в том плане, что переводчик проявляет тут определённую свободу при переводе:

MT:
כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ **עָזֹב תַּעֲזֹב** עִמּוֹ

Если увидишь осла ненавидящего тебя, лежащего под ношей, не покидай его, но освободи его.

LXX:
ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ **συνεγερεῖς** αὐτὸ μετ᾽ αὐτοῦ.

Если же увидишь навьюченное животное врага своего, лежащего под своим грузом, не проходи мимо него, но помоги ему встать вместе с ним (грузом).

Среди прочего обращает на себя внимание перевод выражения מוֹת תָּמוּת (и его варианты). Вместо неоднократно встречаемого θανάτῳ ἀποθνῄσκειν мы встречаем только личную форму глагола:

Быт. 20:7
MT:
עַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וָחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־**מוֹת תָּמוּת** אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ

Теперь возврати жену мужа, потому что он пророк. Он помолится за тебя, и да будешь жить. А если ты не вернёшь, знай, что воистину умрёшь ты и все, кто у тебя.

LXX:
νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι **ἀποθανῇ** σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

Теперь же возврати жену мужу, потому что он пророк и помолится о тебе и будешь жить. Если же не возвратишь, да будет тебе известно, что умрёшь ты и все твои.

Лев. 20:13

MT:

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם **מוֹת יוּמָתוּ** דְּמֵיהֶם בָּם

Тот, кто ляжет в постель с мужчиной как с женщиной – мерзость оба сотворят, непременно оба убиты будут, кровь их на них же будет.

LXX:

καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· **θανατούσθωσαν**, ἔνοχοί εἰσιν.

А кто ляжет с мужчиной в постель как с женщиной – мерзость сотворят оба, пусть их казнят, повинны они.

Вероятно, это также пример свободного перевода, похоже, переводчик вносил таким образом разнообразие в текст.

Последнее, на что мы хотели бы обратить внимание, это то, что выражение שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם один раз переведено как ἀνταποθανεῖται (см. выше), и дважды как ἀποτείσει «возместит» (Исх. 22:5, 15), причём все три случая встречаются в пределах одной главы. Быть может, это тоже пример свободной передачи. Так, к примеру, рассуждает Г. Теккерей.[95] Но почему тогда остальной греческий текст довольно буквально передаёт оригинал? Британский исследователь полагает, что в некоторых случаях это было не

[95] *Thackeray H. St. J.* Renderings. P. 600.

нужно либо просто трудновыполнимо,[96] с ним согласен Э. Тов, который говорит: «…as if the translator gave up an attempt to find a suitable equivalent for the two words of the Hebrew».[97] Также он предполагает существование более краткого оригинала, с которого перевели Септуагинту.[98] Мирьям ван дер Ворм-Краугс, ссылаясь на Полака и Маркиза, выдвигает предположение,[99] что причина, по которой в Септуагинте еврейская конструкция с абсолютным инфинитивом выражается таким образом может заключаться в том, что эта конструкция в еврейском языке послепленной эпохи была уже практически неизвестна, и поэтому отсутствовала в тех еврейских рукописях, которые лежат в основе греческого перевода Пятикнижия. Не совсем, правда, ясно, почему автор относит это суждение ко всему Пятикнижию, ведь согласно данным Э. Това, как уже было сказано выше, наиболее часто так конструкция с абсолютным инфинитивом переводится только в книге Исход.

3.2 Поэтические книги

Из поэтических книг для анализа мы выбрали следующие: Псалмы, Песнь Песней, Книга пророка Иеримии, Плач Иеримии и Экклесиаст. Нами не учитывалось многочисленное наречное употребление абсолютного инфинитива от глагола רבה в породе Hifil הַרְבֵּה в книге Экклесиаст, имеющего значение «много». Таким образом, мы располагаем следующими данными:

- Псалмы – 13
- Песнь Песней – 1
- Плач Иеримии – 6

---

96 Ibid.

97 *Tov E*. ibid. P. 251

98 Ibid.

99 *Vorm-Croughs M. van der.* The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Pluses and Minuses. Leiden: Faculty of the Humanities, Leiden University, 2010. P. 343.

- Экклесиаст – 4

3.2.1 Псалмы.

В этой книге абсолютный инфинитив встречается в следующих местах: 17(16) :5; 35(34):16; 40(39):2; 49(48):8; 65(64):11a; 65(64):11b; 109(108):10; 118(117):13; 118(117):18; 126(125):6a; 126(125):6b; 132(131):15; 132(131):16.

В Септуагинте он передаётся следующим образом:

- Личная форма глагола + причастие – 8
- Личная форма глагола – 4
- Личная форма глагола + однокоренное существительное в дательном падеже – 1

1. Личная форма глагола + причастие.

Эта конструкция встречается, как указано выше, восемь раз. Их них, четыре раза она появляется в виде личная форма глагола + однокоренное причастие в именительном падеже (А) и три раза как личная форма глагола + однокоренное причастие в именительном падеже (Б).

А:

118(117):18

МТ

יַסֹּר **יִסְּרַנִּי** יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי

Жестоко наказал меня Господь, но смерти не предал.

LXX

παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

Наказанием наказал меня Господь, а смерти не предал меня.

Глагол παιδεύω обладает специфическим значением «пороть, карать» в библейских текстах. Помимо вышеприведённой цитаты, в этом значении он встречается, например, в Ос. 7:12, также в Лк. 23:16. Согласно словарю Лиддела-Скотта-Джонса, это вторичное значение, связанное со значением «исправлять, наказывать». С такой семантикой παιδεύω встречается уже у Софокла в «Аяксе» (595) и у Ксенофонта в «Воспоминаниях о Сократе» (1.3.5).

132(131):15

MT

צֵידָהּ **בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ** אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם

Охоту там (в месте покоя) с охотою благословлю, нищих там накормлю хлебом.

LXX

τὴν θήραν αὐτῆς **εὐλογῶν εὐλογήσω**, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων

Охоту его (места покоя) охотно благословлю, нищих его накормлю хлебами.

Б:

109(108):10

MT

וְ**נוֹעַ יָנוּעוּ** בָנָיו וְשֹׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶ

И воистину будут его сыновья блуждать, просить и искать из развалин своих.

LXX

σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν

Шатаясь, да удалятся сыновья его и да побираются, и да исторгнутся из домов своих.

118(117):13

MT

דַּחֹה דְּחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי

С силою толкнул меня ты, чтобы я упал, а Господь спас меня.

LXX

ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

Толчком был я опрокинут, но Господь помог мне.

В книге Псалмов это самый частовстречаемый способ перевода еврейской конструкции. Нам кажется, что это косвенное свидетельство того, что псалмы переводились позже Пятикнижия. Судя по всему, переводчики уже более-менее утвердились с тем, как переводить рассматриваемый оборот и, как правило, тому варианту и следовали[100]. Тот факт, что примерно в половине случаев мы видим употребление синонимичного, но не однокоренного причастия говорит о том, что таким образом предпринимались попытки сделать текст разнообразнее. Это обстоятельство может говорить о том, что переводчики не осуществляли

[100] *Tov. E.* Ibid. P. 255

передачу механически при помощи этого явного гебраизма,[101] но всё-таки пытались сделать текст более интересным для восприятия.

2. Личная форма глагола.

Нами установлено, что абсолютный инфинитив в еврейском тексте используется вместо личной формы глагола. В 17(16):5 он выступает в роли императива:

MT

תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטוּ פְעָמָי

Удерживай мои шаги на своих твёрдых путях, не поколеблется поступь моя.

LXX

κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

Исправь шаги мои на путях твоих, чтобы не заблудились шаги мои.

В 35(34):16 абсолютный инфинитив употребляется как эквивалент личной формы глагола:

MT

בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג **חָרֹק** עָלַי שִׁנֵּימוֹ

С безбожными насмешниками над хромыми скрежетали они на меня своими зубами

LXX

[101] см. стр. 20

ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρυξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν

Искушали меня, издевались надо мной издевательствами, скрежетали на меня зубами своими.

Интересно то, что в греческом тексте есть пассаж, отсутствующий в еврейском: ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν. Мы видим этимологическую фигуру, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν. Вероятно, Vorlage является тот вариант еврейского текста, который содержит этот отрывок, и, возможно, греческая этимологическая фигура передаёт здесь еврейскую конструкцию личная форма глагола + абсолютный инфинитив.

3. Личная форма глагола + однокоренное существительное в дательном падеже.

132(131):16

MT

וְכֹהֲנָיִךְ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידָיִךְ **רַנֵּן יְרַנֵּנוּ**

И жрецов его (места покоя) я одену в спасение, а верные его возликуют радостью великой.

LXX

τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς **ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται**

Жрецов его (места покоя) одену в спасение, а святые его ликованием возликуют.

Отдельно стоит остановится на 49(48):16, поскольку греческий перевод конструкции, похоже, свидетельствует об ошибки переводчика в понимании еврейского текста, либо он понял его иначе:

MT

אָח לֹא־**פָדֹה יִפְדֶּה** אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ

Брата человек никак не выкупит, не отдаст богу свой выкуп.

LXX

ἀδελφὸς οὐ **λυτροῦται· λυτρώσεται** ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

Брата не выкупают, выкупится человек. Не даст богу выкупа своего.

Судя по всему, тут переводчик неверно интерпретировал еврейский консонантный текст, бывший у него в качестве Vorlage, восприняв פדה либо в качестве перфекта, либо причастия. Если рассматривать первый вариант, то мы возьмём на себя смелость предположить, что переводчик понял פדה как 3ms породы Puʿal. Впрочем, рассматриваемый корень в данной породе не засвидетельствован. Если же считать, что переводчик углядел тут причастие, то тогда мы возьмём на себя ещё большую смелость, допустив, что вместо פדה он увидел פדוי, то есть пассивное причастие породы Qal от פדה, а יפדה он понял образованным не в породе Qal, но Nip̄ʿal (такое чтение предлагают и издатели BHS). Своё предположение мы можем подкрепить как собственно греческим переводом, так и тем, что в кумранских рукописях буквы ו и י трудно различимы и находясь в соседстве могли слиться и по ошибке быть воспринятыми как ה. В нашем же случае, наоборот, переводчик мог принять ה за ו и י. Возможно, ввести в заблуждение его мог последующий י слова יפדה. В пользу того, что

греческий перевод в данном случае – ошибка переводчика а не адекватная передача еврейского оригинала может свидетельствовать и Вульгата:

fratrem **redimens** non **redimet** vir nec dabit Deo propitiationem pro eo

Никаким выкупом не выкупит человек брата и богу искупление за него не отдаст,

Где פדה יפדה совершенно нормально передано личной формой глагола + причастие.

3.2.2 Песнь Песней

В Песне песней абсолютный инфинитив встречается лишь единожды:

8:7

MT

מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה **בּוֹז יָבוּזוּ** לוֹ

Воды обильные не смогут охладить любовь, и реки не затопят её. Если кто-то отдаст всё богатство своего дома за любовь – да будет он в призрении сильном.

LXX

ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν· ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, **ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν** αὐτόν.

Вода обильная не сможет погасить любовь, и реки не затопят её. Если муж бы отдал всё, что у него есть, за любовь – будут его всячески презирать.

В данном случае еврейское сочетание переводится на греческий язык личной формой глагола + однокоренное существительное в дательном падеже.

3.2.3 Книга пророка Иеримии

При анализе этой книги у нас возникли некоторые затруднения, поскольку представленный в Септуагинте текст более краткий, нежели масоретский. Так, в еврейском тексте имеется 60 сочетания личной формы глагола с абсолютным инфинитивом. В Септуагинте же отражены так или иначе 52 конструкции. При этом 27 раз еврейский оборот переведён сочетанием личной формы глагола с причастием (2 раза глагол и причастие образованы от синонимичных корней), 11 раз – личной формой глагола с однокоренным существительным в дативе, 6 раз – личной формой глагола с с однокоренным существительным в аккузативе, 5 раз – одной личной формой глагола. Особняком стоят 8 мест, подробнее о которых будет сказано ниже.

1. А. Личная форма глагола + причастие:

3:1

МТ

לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא **חָנוֹף תֻּחֲנַף** הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים וְשׁוּב אֵלַי נְאֻם־יְהוָה

«Если муж отпустит свою жену, и она уйдёт от него и станет женой другому, вернётся ли он к ней снова? Разве и в правду не осквернится эта

земля? И ты блудила с многочисленными любовниками! Но вернись ко мне», - говорит Господь.

LXX

ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει[102] πρὸς αὐτὸν ἔτι οὐ **μιαινομένη μιανθήσεται** ἡ γυνὴ ἐκείνη καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς καὶ ἀνέκαμπτες πρός με λέγει κύριος.

«Если отпустит муж жену свою, она уйдёт от него и станет другому мужу (женой), никогда не вернётся она к нему, более не осквернится никак женщина эта. А ты блудила со многими пастухами, но[103] вернись же ко мне», - говорит Господь.

Хорошо видно, как отличается текст Септуагинты от масоретского. Различия настолько большие, что у этого пассажа даже несколько иной смысл. Также видно, что переводчик иначе прочитал слово רעים, поняв его не как "любовники", но как "пастухи".

B. Личная форма глагола + синонимичное причастие. Этот подтип встречается всего два раза в рассматриваемой книге (37:9, 50:4):

37:9

כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר **הָלֹךְ יֵלְכוּ** מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ

Так сказал Господь: «Не обманывайте себя, говоря: «халдеи точно уйдут от нас!». Ведь они не уйдут».

---

[102] Вероятно, в Vorlage Септуагинты в этом месте было сочетание абсолютного инфинитива с личной формой глагола, отсутствующее в масоретском тексте.

[103] Гебраизм. Очевидно, что это καί следует переводить союзом но.

LXX

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες **ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται** ἀφ᾽ ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν.

Потому что так сказал Господь: «Не заблуждайтесь[104], говоря: «Уйдут убегая от нас халдеи», потому что боюсь, что не уйдут они».

2. Личная форма глагола + существительное:

А. В дативе:

40:14

MT

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו **הֲיָדֹעַ תֵּדַע** כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם

И они сказали ему: «Неужели ты не знаешь, что Ваалис, царь сыновей Аммона, послал Измаила, сына Нафании, чтобы убить тебя самого». Но не поверил им Годолия , сын Ахикама.

LXX

καὶ εἶπαν αὐτῷ εἰ **γνώσει γινώσκεις** ὅτι Βελισα βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἀπέστειλεν πρὸς σὲ τὸν Ισμαηλ πατάξαι σου ψυχήν καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολιας.

И сказали они ему: «Разве ты не знаешь, что Белиса, царь сыновей Аммона, послал к тебе Измаила убить тебя самого,[105] но[106] не поверил им Годолия.

---

[104] Нам кажется уместным перевести μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν таким образом, поскольку в греческом тексте очевидная калька с еврейского.

[105] См. сноску выше.

[106] См. сноску 97.

Б. В аккузативе:

31:18

MT

שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי

Действительно услышал я Ефрема, жалеющего себя: «Ты покарал меня, и был я проучен, как телец неприученный. Верни меня, и я вернусь, ведь ты Господь бог мой».

LXX

ἀκοὴν ἤκουσα Εφραιμ ὀδυρομένου ἐπαίδευσάς με καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.

Слух я услышал, Ефрема плачущего: «Наказал ты меня, и я был наказан, словно телец, не был я научен. Верни меня и я вернусь, потому ты Господь бог мой.

Этот пассаж интересно сравнить с 17:24, где ἀκοή стоит в дативе: ἀκοῇ ἀκούσητέ. Здесь чётко, как нам кажется, чувствуется разница в значении между двумя дополнениями: в случае с аккузативом переводчик пытается передать, что до повествующего как бы доходит «слышание» плача Ефрема, он «слышит слышание», то есть действие глагола направлено. Дативом же выражается образ действия, как, с помощью чего адресанты должны услышать: «Услышьте слышанием!». И так во всех местах, где употребляется аккузатив.

3. Личная форма глагола:

11:12

MT

וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם **וְהוֹשֵׁעַ** לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם

Пойдут города Иуды и жители Иерусалима и возопят к богам, потому что они воскуряли им, но никак не спасут их они во время злосчастия их.

LXX

καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς μὴ **σώσουσιν** αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν.

И отправятся города Иуды и жители Иерусалима и возопят тогда к богам, которым они воскуряют им. Не в состоянии помочь (боги) помочь им во время их злосчастий.

Только в этом пассаже рассматриваемым способом перевода передано специфическое значение еврейской конструкции, поскольку тут мы видим употребление μή с конъюнктивом. В 25:30 глагол שאג «рычать, рыкать» переводится глаголом χρηματίζω «заниматься делами, вести торговлю, вступать в сношения». У нас нет даже предположения, почему переводчик решил выбрать такой эквивалент. Морфологически эмфаза также никак не передана. В 23:39 и 42:15 эквиваленты также ничего особого не выражают.

Отдельно, как уже было сказано выше, находятся 8 случаев, где содержится формула x_2השכם ו x_1ו, где x_1ו – личная форма глагола, x_2ו – его же абсолютный инфинитив. Значение формулы – делать что-то снова и снова. Во всей Книге пророка Иеримии употребляется два глагола в этой кострукции: דבר и שלח: 7:13 וָאֲדַבֵּר הַשְּׁכֵם וְדַבֵּר«я говорил снова и снова»; 7:25

וָאֶשְׁלַח הַשְּׁכֵּם וְשָׁלֹחַ «я посылал снова и снова». В греческом тексте данная формула передаётся довольно буквально: 7:25 ἐξαπέστειλα ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα; 25:3 ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων 25:4 ἐξαπέστειλα ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα; 26:5 ἐγὼ ἀποστέλλω ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα; 35:14 ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα; 44:4 ἀπέστειλα ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα. Как видно, переводчик точно передаёт эту конструкцию формально, но её семантика не выражена никак. В двух случаях, именно в 7:13 и 35:14, эта формула не выражена никак, будучи отражённой одной лишь личной формой глагола.

3.2.4 Плач Иеримии

В этой книге конструкции с абсолютным инфинитивом встречаются шесть раз: 1:2; 1:8; 1:20; 3:20; 3:52; 5:22. В Септуагинте они передаются следующим образом:

- Личная форма глагола + причастие – 4
- Личная форма глагола + однокоренное существительное в винительном падеже – 1
- Личная форма глагола – 1

1. Личная форма + причастие.

1:2

MT

בָּכוֹ **תִבְכֶּה** בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לְחֶיהָ אֵין־לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים

Он горько рыдает ночью, и слёзы на щеках его. Никто их любящих не успокоит его, все друзья предали его, стали ему врагами.

LXX

Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

Навзрыд плакал он в ночи, и слёзы на щёках его, и нет среди любящих того, кто утешит его. Все друзья предали его , стали ему врагами.

1:20

MT

רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי **מָרוֹ מָרִיתִי** מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת

Увидь, Господи, что тесно мне. Нутро во мне пылает, сердце перевернулось во мне, ведь я, воспротивившись, восстал. Снаружи лишил меня детей меч, дома – словно смерть.

LXX

Ἰδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι **παραπικραίνουσα παρεπίκρανα**· ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.

Узри, Господи, что стиснут я; утроба моя волнуется, и сердце моё обернулось во мне, потому что решительно восстал я. Извне лишил меня меч детей, словно смерть в доме.

2. Личная форма глагола + однокоренное существительное в винительном падеже.

1:8

MT

חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֱנָחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר

Сильно согрешил Иерусалим, поэтому стал посмешищем. Все те, кто воздавал ему почести, стали гнушаться его, потому что увидели его срам. А он вздыхает и отступает назад.

LXX

Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ιερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καί γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.

Сильно согрешил Иерусалим, из-за этого стал для качания [голов]. Величающие его унизили его, ибо увидели его срам. И даже сам сетуя, он отвернулся назад.

3. Личная форма глагола.

3:20

MT

זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי

Крепко будет помнить и удручится во мне душа моя.

LXX

μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ ψυχή μου.

Запомнит и удручится у меня душа моя.

3.2.5 Экклесиаст

Абсолютный инфинитив в этой книге встречается четырежды (4:2; 4:17; 8:9; 9:11), и все четыре раза он используется вместо личной формы глагола, то есть конструкции личная форма глагола + абсолютный инфинитив отсутствуют. В трёх случаях он переводится на греческий язык той глагольной формой, которая подразумевалась в еврейском:

4:2

MT

וְ**שִׁבַּח** אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה

И воздал хвалу я больше мёртвым, которые уже умерли, чем живым, которые всё ещё живы.

LXX

καὶ **ἐπῄνεσα** ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν.

И воздал хвалу я мёртвым, которые уже умерли более живых, каковые живут и поныне.

Но в 4:17, выполняя ту же самую функцию, что и в выше приведённом примере, абсолютный инфинитив вдруг переводится наречием:

MT

שְׁמֹר רַגְלֶיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְ**קָרוֹב** לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע

Следи за своими ногами, когда идёшь в дом бога, и близься скорее чтобы слышать, чем приносить жертву глупцов. Ведь они не ведают, что творят зло.

LXX

φύλαξον πόδα σου, ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ **ἐγγὺς** τοῦ ἀκούειν· ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὔκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

Следи за ногой своей, когда бы ни шёл ты в дом божий, и вблизи того, чтобы слышать. Сверх дара безумцев жертва твоя, потому что не знают они о том, что творят зло.

Нам кажется, что здесь переводчик перепутал омонимичные формы. קרוב в данном случае он воспринял как прилагательное קָרוֹב «близкий, недалёкий, расположенный поблизости», употребляемое адвербиально, а не как абсолютный инфинитив от глагола קרב. Мы считаем наше предположение имеющим право на существование по двум причинам: во-первых, как уже говорилось выше, остальные абсолютные инфинитивы на греческий переведены личной формой глагола, а во-вторых, переводчик точно соблюдает синтаксис оригинала, в следствие чего немного странным выглядит его решение вдруг проявить такую своду при переводе всего одного слова.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Можно выделить три основных способа передачи еврейского оборота с абсолютным инфинитивом – (А) при помощи личной формы глагола + однокоренное существительное в дативе, (Б) личной формы глагола + причастие и (В) только лишь личной формы глагола. Последний способ наиболее распространён в книгах Бытие и Исход, количество примеров, где абсолютный инфинитив передан таким образом, в других книгах Пятикнижия не подходит и близко к ним.[107]

[107] *Tov. E.* ibid. P. 253

2. В книге Бытие все три способа представлены примерно на равных, В лишь немного уступает первым двум. В остальных книгах Пятикнижия абсолютный приоритет остаётся, кроме книги Исход за А, Б же употребляется намного реже. Э. Тов предполагает,[108] что причиной этому могло послужить то, что ранние переводчики находились в поиске как перевести оборот оригинала, что и видно в книге Бытие. В дальнейшем же переводчики приняли в качестве основного способа передачи А.[109] Тем не менее, всё равно не ясно, почему тип А не стал покрывать все случаи. Возможно, так произошло из-за того, что данный тип не везде применим, там, где переводчики находились в затруднении, они использовали Б, говорит об этом израильский учёный.[110] Что касается В, то о нём нами подробно было сказано в разделе, посвящённом его анализу. Мы не считаем целесообразным повторять сказанное выше.
3. Обращает на себя внимание то, что А имеет подавляющее большинство только в книгах Пятикнижия. Возможно, это одно из свидетельств того, что вначале была переведена именно Тора, затем уже всё остальное.
4. Причиной колебания может служить то, что после книги Бытия более-менее выработалась концепция передачи конструкции оригинала, но переводчики разных книг и частей Пятикнижия позволяли себе в некоторой степени вольность при переводе либо имела место правка текста. Тем интереснее эта мысль, если считать, что перевод осуществлён как можно ближе к букве оригинала, «поскольку язык оригинала считается священным или во всяком случае сам порядок изречения слов имеет Божественное происхождение».
5. В результате анализа поэтических книг можно предположить, что ко времени перевода этих книг уже устоялся основной приём перевода еврейской конструкции абсолютный инфинитив + глагол в личной форме.

---

[108] Ibid. P. 255

[109] Ibid. P. 253

[110] Ibid.

Это, в свою очередь, может говорить о том, что перевод этот состоялся довольно поздно, а также о том, что среди переводчиков всё-таки победил буквализм, согласно которому текст передавался по-гречески в очень точном соответствии с еврейским оригиналом, даже во вред правила синтаксиса греческого языка. Одним из проявлений этого буквализма и является перевод при помощи личной формы глагола + причастие. При этом не стоит считать, что переводчики были плохо знакомы с греческим языком, поскольку уже упоминавшиеся выше абсолютные инфинитивы, стоящие вместо личной формы глагола, вполне адекватно переводятся личной формой глагола в Септуагинте, в зависимости от того, что подразумевалась в оригинале.

6. Чаще всего конструкции с абсолютным инфинитивом встречаются в прозаических книгах. В поэтических книгах они наиболее частотны в книгах великих пророках. Отчасти это объяснимо тем, что сами по себе эти книги объёмны, поэтому неизбежно, что больше всего абсолютных инфинитивов находится в них. Однако вызывает интерес тот факт, что в довольно объёмной Книге Псалмов мы находим столь мало рассматриваемых сочетаний. Одним из возможных объяснений этого, по нашему мнению, может быть то, что псалмы были весьма употребляемыми текстами, часто переписывались и произносились. Постепенно абсолютный инфинитив отмирал, как живое явление языка,[111] из-за чего переписчики, уже не совсем чётко осознававшие его значение, избавлялись от него. Либо это происходило в процессе устной передачи или вместе с ней. Хотя в противовес можно привести книги тех же великих пророков, которые довольно активно употреблялись в богослужении. Там, как уже отмечалось, рассматриваемые конструкции довольно многочисленны.

---

[111] Что, кстати, вероятно, объясняет малое количество использований этой грамматической категории в книге Экклесиаст, довольно поздней по языку, наряду с её малым объёмом.

7. В некоторых местах сочетание личной формы глагола с абсолютным инфинитивом никак в LXX не отражены. Вероятно, это говорит о том, что в Vorlage Септуагинты эти сочетания могли отсутствовать, где вместо них была одна личная форма глагола. В таком случае это факт может свидетельствовать, что либо весь масоретский текст архаичнее или менее консервативный, чем Vorlage Септуагинты, либо, скорее, отдельные его части. Тогда это может быть косвенным подтверждением тому, почему в псалмах абсолютных инфинитивов сравнительно мало – их текст довольно позднего происхождения, поскольку в том протографе, из которого происходит масоретский текст, они уже практически исчезли. Хоть и делать такие выводы на основании только одного грамматического явления несколько поспешно. Либо же игнорирование в Септуагинте инфинитивных оборотов может объясняться тем, что в еврейском оригинале, с которого осуществлялся перевод, был иной текст, в котором абсолютные инфинитивы уже отсутствовали там, где они не отражаются и в греческом тексте. Возьмём на себя смелость предположить, что как минимум с точки зрения языка масоретский текст древнее еврейского оригинала LXX.

8. Вполне вероятно, что переводя сочетание абсолютного инфинитива с личной формой глагола при помощи однокоренного существительного в дативе либо аккузативе, переводчики использовали такой стилистический приём классического греческого языка как figura etymologica или этимологическая фигура.

9. Абсолютный инфинитив, подобно этимологической фигуре, чаще всего выступает в качестве внутреннего объекта однокоренного глагола в личной форме. Но переводчики не переводят инфинитив автоматически одним падежом, делают различие между аккузативом либо дативом. Это может говорить о том, что хотя они и оставались в рамках точного перевода, выдавая очевидные гебраизмы, но всё таки даже в таких условиях проявляли некоторую свободу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

I. Источники

1) Biblia Hebraica Stuttgartensia. Antea cooperantibus Alt A., Eißfeldt O., Kahle P., ediderat Kittel R. Editio funditus renovate, adjuvantibus Bardtke H., Baumgartner W., Boer P. A. H. de, Eißfeldt O., Fichtner J., Gerleman G., Hempel J., Horst F., Jepsen A., Maass F., Meyer R., Quell G., Robinson Th. H., Thomas D. W, cooperantibus Rüger H. P., Ziegler J., ediderunt Elliger

K., Rudolph W. Editio quinta emendate opera A. Schenker. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

2) Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Edidit Rahlfs A. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

II. Литература

Древнегреческий язык

Словари

3) *Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. СПб: Издание автора, 1899. 1370 с.
4) *Liddell H. J., Scott R., Jones H. S.*, A Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1901. 1705 p.

Грамматики

5) *Conybeare F. C., Stock St. G*. Grammar of Septuagint Greek. The USA: Hendrickson Publishers, 1995. 400 p.
6) *Thackeray H. St. J*. A Grammar of The Old Testament Greek. Cambridge: University Press, 1909. 360 p.
7) *Wallace D. B.* Greek Grammar Beyond the Basics. Michigan: Zondervan, 1996. 860 p.

Древнееврейский язык:

Словари

8) *Gesenius W*. Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. 18. Auflage. Berlin Heidelberg New York London Paris Tokyo, 1987. 6 Lfg.
9) *Clines D. J. A*. The Dictionary of Classical Hebrew. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993. 8 Vol.

10)*Koehler L., Baumgartner W.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Michigan: Brill, 1993. 1803 P.

Грамматики

11)*Bauer H., Leander P*. Historische Grammatik der hebräische Sprache des Alten Testamentes. Halle an der Saale: Verlag von Max Niemeyer, 1922. 732 s.

12)*Blau. J.* Morphology and Phonology of Biblical Hebrew: An Introduction // Linguistic Studies in Ancient West Semitic / M. O'Connor, Cynthia L. Miller – Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2010. 383 p.

13)*Coffin E., Bolozky S.* A Reffernce Grammar of Modern Hebrew. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 462 p.

14)*Joüon P*. A Grammar of Biblical Hebrew, translated and revised by T. Muraoka. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996. 779 p.

15)*Krohn N*. Reading Academic Hebrew. Leiden – Boston: Brill, 2011. 583 p.

16)*Pérez Fernández M.* An introductory grammar of rabbinic Hebrew. Leiden – New-York – Köln: Brill, 1997. 349 p.

Другие языки

17)*Гранде Б. М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. 592 с.

18)*Al Jallad A*. An Outline of the Grammar of the Safaitic Inscriptions // Studies in Semitic Languages and Linguistics / A.D. Rubin, C.M.H. Versteegh – Leiden – Boston: Brill, 2015. 383 p.

19)*Delbrück B*. Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen, erster Teil. Straßburg – Karl J. Trübner, 1893. 795 S.

20)*Hoffner Jr. H. A., Melchert H. C.* A Grammar of the Hittite Language. Winona Lake, Indiana – Eisenbrauns, 2008. 463. p.

21)*Huehnergard J. A*. A Grammar of Akkadian. Harvard: Harvard Semitic Museum Eisenbrauns, 2011. 647 p.

22)*Krahmalkov Ch. R*. A Phoenician-Punic Grammar. Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001. 297 p.

23)*Sivan D*. A Grammar of the Ugaritic Language. Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001. 330 p.

Статьи, монографии

24)*Варбот Ж.Ж., Журавлев А.Ф.* (сост.) Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 54 с.

25)*Вевюрко И. С.* Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. М.: Издательство Московского университета, 2013. 975 с.

26)*Clary T. C.* Rhetoric and Repetition: Figura Etymologica in Homeric Epic. Cornell University, 2009. 361 p.

27)*Denniston J. D.* Greek Prose Style. Oxford: The Clarendon Press, 1952. 139 p.

28)*Kurylowicz J.* Studies in Semitic grammar and metrics // Prace Językoznawcze / W. Doroszewski, W. Taszycki, Z. Stieber, J. Safarewicz – London: Curzon Press LTD, 1973. 96 p.

29)*Norwood. F.* Cognate Accusative Relative Clauses in Greek // The American Journal of Philology – Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1952. 8 p.

30)*Rieder A.* Die Verbindung des Infinitivus Absolutus mit dem Verbum Finitum desselben Stammes im Hebräischen auf Grund sämmtlicher im

Alten Testament vorkommenden Stellen behandelt. Leipzig: Druck von Metzger & Wittig, 1872. 31 S.

31) *Štech S.* Zur Gestalt der etymologischen Figur in verschiedenen Sprachen // Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen / E. Hofmann, F. Merger, P. Thieme – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (GmbH & Co. KG), 1967. 19 S.

32) *Thackeray H. St. J.* Renderings of infinitivus absolutus in the LXX // The Journal of Theological studies / J. F. Bethune-Baker, F. E. Brightman – Oxford: Clarendon Press, 1908. 4 p.

33) *Tov. E.* The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint. Leiden – Boston – Köln: Brill. 1999. 570 p.

34) *Vorm-Croughs M. van der*. The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Pluses and Minuses. Leiden: Faculty of the Humanities, Leiden University, 2010. 411 p.